نجد الترجمة الفارسية وافية تماما ، وصوره عن هذه الفئة أكثر تكاملا منها فى الترجمة عن النص ، ويتطوع المترجـــم كثيرا فى اصلاح بعض المواضع التى تورط فيها المؤلف ويمكن من خلالها أن توجه المناقد للكتاب(١١) وفى بعض الأحيان يكون المترجـم أكثـــر كاثوليكية من البابا « ملكى عن الملك » فان اتفق وأبدى موريه رأيا طيبا فى الفرس كان المترجم ينقل المعنى الاجمالى له ، وعلى سبيل المثال حين يتحدث عن المطالب السياسية للسفير البريطانـــى يكتب موريه :

« ان الأخير ـ ويقصد السفير ـ كان مهتما جدا بأن المطالب السياسية ينبغى أن ترجع اليه ، اذ أن الوزير ـ وهو لايهتم بمصالح ايران كان يضطر الى تعطيلها » لكننا نقرأ فى الترجمة الفارسية » ان السفير كان مصمما على رواج التجارة وفتح المدارس والكتاتيب فى ايران ، لكن معتمد الدولة كان يقول انه لا جدوى من هذه الأمـــور للدولة » (ص ١١٧)(١٢) ٠

وكان المترجم يعمد كثيرا تغيير الشخصيات أحيانا بلا سبب واضح (ص ١ وص ١٩) أو لمراعاة السجع (ص ٩٢ وص ٢١٦) ٠

والنص الانجليزى لحاجى بابا الى جوار سماته الأخـــرى سخرية ضاحكة ، وفى هذا الصدد كان المترجم موفقا توفيقا شديدا كان بكل تأكيد متفوقا على المؤلف اذ جعل النص الفارســـى اكثر مجونا وحركة وتشويقا من الأصل خاصة عند وصفه لعادات البـــلاط والتشهير بالملات والدراويش وما الى ذلك(١٣) وهناك أيضا اختلاف

---

(١١) ومثالها الصفحات : ٣ ـ ٤ ، ٩٠ ، ١٠١ ، ١١٩ ، ١٢٠ ، ١٤٠ ، ١٤١ ، من الانجليزية والفارسية ٠

(١٢) وأيضا ص ١٣١ و ٥٤٣ من النص الانجليزى ٠

(١٣) صـــــفحات : ٣٢ ـ ٤٢ ـ ٧٧ ـ ٧٩ ـ ٢١٣ ـ ٣٢٥ من النص الفارسى والانجليزى ٠